

HÉLDER FANHA MARTINS
ANA CRISTINA RODRIGUES



Dicionário

de Termos e Expressões de
Fiscalidade e Direito Fiscal

Português – Inglês
Inglês – Português

2ª Edição
Revista

Prefácio
Clotilde Palma



EDIÇÕES SÍLABO

Dicionário

de Termos e Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal

Português – Inglês
Inglês – Português

HÉLDER FANHA MARTINS
ANA CRISTINA RODRIGUES

Prefácio:
Clotilde Palma

2ª Edição – Revista

EDIÇÕES SÍLABO

É expressamente proibido reproduzir, no todo ou em parte, sob qualquer forma ou meio gráfico, eletrónico ou mecânico, inclusive fotocópia, este livro.

As transgressões serão passíveis das penalizações previstas na legislação em vigor.

Não participe ou encoraje a pirataria eletrónica de materiais protegidos.

O seu apoio aos direitos dos autores será apreciado.

Visite a Sílabo na rede

www.silabo.pt

FICHA TÉCNICA:

Título: Dicionário de Termos e Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal
– Português-Inglês e Inglês-Português

Autores: Hélder Fanha Martins, Ana Cristina Rodrigues

© Edições Sílabo, Lda.

Capa: Pedro Mota

1ª Edição – Lisboa, setembro de 2013

2ª Edição – Lisboa, setembro de 2018

Impressão e acabamentos: Europress, Lda.

Depósito Legal: 445694/18

ISBN: 978-972-618-966-4

 **EDIÇÕES SÍLABO, Lda.**
Publicamos conhecimento

Editor: Manuel Robalo

R. Cidade de Manchester, 2

1170-100 Lisboa

Tel.: 218130345

e-mail: silabo@silabo.pt

www.silabo.pt

Prefácio

Em boa hora a Sílabo publica este *Dicionário de Termos e Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal, português-inglês e inglês-português*, da autoria de Hélder Fanha Martins, com a colaboração de Ana Cristina Balsas Mendes Rodrigues.

Esta obra vem colmatar uma lacuna nas publicações existentes nesta matéria, correspondendo a uma necessidade há muito sentida entre nós, representando uma grande mais-valia para o mundo da fiscalidade. Com efeito, num mundo cada vez mais globalizado, a fiscalidade há muito que ultrapassou fronteiras, tornando-se numa linguagem universal onde a língua inglesa impera. No dia-a-dia de um fiscalista são inúmeros os termos utilizados em língua inglesa, não se encontrando, em muitos casos, uma exacta correspondência na língua portuguesa. Actualmente é impossível a qualquer fiscalista lidar adequadamente com a matéria fiscal sem ter uma compreensão mínima da língua inglesa e das expressões nela utilizadas para designar as diversas realidades fiscais. A fiscalidade, cada vez mais, é uma realidade que ultrapassa as fronteiras internas, as fronteiras da União Europeia, internacionalizando-se e existindo uma clara tendência para a utilização de uma linguagem comum.

Nesta obra os autores percorrem os termos fundamentais utilizados na linguagem fiscal interna e internacional, abrangendo os mais diversos tributos e realidades conexas, sem as quais é impossível a compreensão da fiscalidade. Proporcionam deste modo um contributo muito valioso para todos aqueles que estudam, trabalham ou pensam vir a trabalhar com estas matérias, ou que, simplesmente, as têm que abordar pontualmente. O autor, bem como a Ana Cristina Rodrigues, estão assim de parabéns, dando-nos, mais uma vez, um excelente contributo nas suas áreas de eleição.

Clotilde Celorico Palma

Professora Coordenadora e Directora
do Mestrado em Fiscalidade do ISCAL

Português – Inglês

A

À cobrança ▶ cash on delivery (COD)
A decorrer ▶ ongoing, in progress
A descoberto ▶ in the red
À escolha ▶ ad lib. – at pleasure
À exceção de determinados territórios ▶ with the exception of certain territories
A granel ▶ in bulk
A horas ▶ in time
A jusante ▶ downstream
À luz do acordo ▶ in the lights of the judgment
A montante ▶ upstream
A partir de ▶ as from, e.g. with effect ~ ~ January 2013
A preços correntes ▶ in current prices
À taxa ▶ at the rate
A título gratuito ▶ for no valuable consideration
A título ocasional ▶ on an occasional basis
A título oneroso ▶ for valuable consideration
À vista ▶ a/s – at sight
Abastecimento de água ▶ water supply
Abatimento ▶ reduction, abatement
Abatimento de imposto ▶ tax abatement, tax reduction
Abatimentos e bônus ▶ price discounts and rebates
Abertura de conta ▶ opening of account
Abolição da tributação ▶ abolition of taxation
Abolição de taxas reduzidas ▶ abolition of reduced rates
Abonar ▶ certify (to)
Abonatário ▶ warrantor
Abono ▶ benefit
Abono de família ▶ family allowance
Abordagem comunitária reforçada ▶ stronger community approach
Abordagem coordenada ▶ coordinated approach
Abordagem por transparência ▶ look-through approach
Abrandamento ▶ slowdown
Abuso ▶ abuse
Abuso de autoridade ▶ abuse of authority
Abuso de confiança ▶ embezzlement
Abuso de direito ▶ abuse of right

Ação de execução específica ▶ action for specific performance
Ação de honorários ▶ «quantum meruit» action
Ação de prestação de contas ▶ action of account
Ação de reconhecimento de dívida ▶ action of assumpsit
Ação de simples apreciação ▶ petitory action
Ação em pagamento ▶ action for payment
Ação hipotecária ▶ hypothecary action
Ação judicial ▶ action at law; lawsuit; legal suit
Ação rescisória ▶ action for annulment
Ações complementares ▶ complementary actions
Ações penais ▶ criminal proceedings
Ações preparatórias ▶ preparatory actions
Aceitação ▶ acceptance; acquiescence
Aceitação condicional ▶ conditional acceptance
Aceitação incondicional ▶ unconditional acceptance
Acesso a informação ▶ access to information
Acesso à justiça tributária ▶ access to tax justice
Acima mencionado ▶ above mentioned (a/m)
Acompanhamento ▶ follow-up
Acordado ▶ agreed
Acordo ▶ agreement, e.g. no ~ has been reached
Acordo bilateral ▶ bilateral agreement
Acordo de cavalheiros ▶ gentlemen agreement
Acordo expresso ▶ express agreement
Acordo interinstitucional ▶ interinstitutional agreement
Acordo político ▶ political agreement
Acordo prévio sobre preços de transferência ▶ prior agreement on transfer pricing
Acordo sobre dupla tributação ▶ double taxation agreement
Acordo tácito ▶ implied agreement
Acordo tarifário ▶ tariff agreement
Acordo vinculativo ▶ binding agreement
Acordos internacionais ▶ international agreements
Acordos multilaterais ▶ multilateral agreements
Acrescentar ▶ add (to)
Acréscer ▶ add (to)
Acréscimo de património ▶ increase in net worth
Acréscimo do montante ▶ increase of the amount

Atividade de natureza agrícola ► agricultural activity
Atividade de natureza comercial ► commercial activity
Atividade de natureza industrial ► industrial activity
Atividade fraudulenta ► fraudulent activity
Atividade orçamentada ► budgeted activity
Atividade tributária ► taxing activity
Atividades da operação/negócio ► business activities
Atividades de interesse geral ► activities in the public interest
Atividades tributadas ► taxed activities
Activo ► assets
Activo de imposto diferido ► deferred tax asset
Activos fixos intangíveis ► intangible fixed assets
Activos fixos tangíveis ► tangible fixed assets
Acto autêntico ► authentic act
Acto comunitário ► community measures
Acto das partes ► act of parties
Acto ilícito ► wrongful act
Acto materialmente administrativo ► substantially administrative action
Acto praticado ► act carried out
Acto processual ► judicial act
Acto público ► public act
Actos de intermediação ► brokering acts
Actos dilatórios ► delaying actions
Actos ilícitos ► illegal acts
Actos interlocutórios ► interlocutory actions
Actos inúteis ► frivolous actions
Actos jurídicos ► legal formalities
Actos ocorridos ► transactions effected
Actos relacionados ► related acts
Atualização, e.g. esta informação carece de atualização ► updating. e.g. this information needs –
Atualizado ► up to date, current
Atualizar ► update (to)
Acumulação de taxas de imposto ► accumulation of duty rates
Acusar ► acknowledge (to), confirm (to)
Ad valorem, proporcional ao valor ► ad val. – *ad valorem* (according to value)
Adaptação progressiva ► gradual adaptation
Adiamento ► adjournment
Adiantamento ► advance
Adiantamentos provisórios ► interim payments
Adiantar ► advance (v.)
Adiar ► adjourn (to), postpone (to)
Administração fiscal ► tax administration
Administração fiscal e aduaneira ► tax administration and customs
Administração tributária ► tax administration
Admissão de dívida ► acknowledgement of debt
Adquirente ► acquiring company
Advertência ► warning
Advertência jurídica ► legal notice
Advogados ► lawyers

Aeronaves ► aircraft
Afectação ► allocation
Afim ► akin
Aforradores individuais ► individual savers
Afrouxamento orçamental ► budgetary slack
Agência ► branch
Agente do fisco ► revenue agent
Agente oficial ► appointed agent
Agente pagador ► paying agent
Agente pagador na altura da recepção ► paying agents on reception
Agente prestador de informação ► information agent
Agente responsável pela retenção na fonte ► withholding agent
Agentes da administração tributária ► agents of the tax administration
Aglomerado urbano ► urban agglomeration
Agravação ► aggravation
Agregação dos resultados do grupo ► pooling of tax results of a group
Agregado familiar ► family unit; household
Agrupamentos complementares de empresas (ace) ► complementary business groupings
Ajudas de custo ► assistance with costs, cost-share assistance
Ajustamentos em inventários ► adjustments to stock-lists
Ajuste fiscal ► fiscal adjustment
Alargamento dos regimes internos ► extension of systems in force
Alavancagem ► leverage
Alçada ► jurisdiction
Alcance da lei ► scope of the law
Álcool e bebidas alcoólicas ► alcohol and alcoholic beverages
Alívio fiscal ► tax break
Alojamento ► accommodation
Alta intensidade tecnológica ► high-intensity technology
Alteração ► amendment, change
Alteração resultante de (...) ► change resulting from (...)
Alterações da directiva IVA ► amendments to the VAT directive
Alterações de rendimento e curvas de indiferença ► income change and indifference curves
Alterações e correcções da directiva (...) ► amendments and corrections to directive (...)
Alterações substantivas ► substantive amendments
Alvará ► license
Âmbito ► scope
Âmbito circunscrito ► limited scope
Âmbito de aplicação territorial ► territorial scope
Âmbito do IVA ► scope of VAT
Âmbito e forma do procedimento tributário ► scope and form of tax proceedings
Âmbito e procedimentos ► scope and procedures
Amnistia fiscal discriminatória ► discriminatory tax amnesty

Amortização acelerada ► accelerated amortization
Amortizações e reintegrações ► capital depreciation and write-back
Amortizar ► amortize (to)
Ampla base de incidência ► broad based tax
Amplitude média ► mean range
Analisar ► analyse (to)
Análise ► analysis
Análise comparativa de países ► cross-country analysis
Análise de custos contabilísticos ► accounting cost analysis
Análise de tendência ► trend analysis
Análise tendencial ► trend analysis
Analista ► analyst
Análogo ► similar
Anatocismo ► compound interest
Anexo ► attachment; enclosure
Ano base ► base year
Ano civil ► calendar year
Ano civil anterior ► previous calendar year
Ano contabilístico ► accounting year
Ano fiscal ► fiscal year
Anomalias e incorrecções ► anomalies and inaccuracies
Antecedentes ► background
Antecipadamente ► in advance
Anteprojecto ► bill
Antes da dedução de impostos ► before taxes
Antes da liquidação ► prior to assessment
Antes de ► prior to
Anuidade ► annuity
Anuidade de prazo fixo ► certain annuity
Anulação ► annulment
Anulação parcial da dívida ► part-annulment of the debt
Anular ► to make null and void
Anulável ► void
Ao abrigo do artigo (...) ► under article (...)
Ao cuidado de ► care of – c/o
Ao longo do tempo ► over time
Ao mês – a.m. ► per month – p.m.
Apelar ► lodge an appeal (to)
Apesar de ► notwithstanding
Apesar do exposto anteriormente ► notwithstanding the foregoing
Aplicação coordenada ► uniform application
Aplicação da directiva ► application of directive
Aplicação da legislação fiscal ► tax enforcement
Aplicação das taxas ► application of rates
Aplicação de resultados ► appropriation of earnings
Aplicação do coeficiente de 1% ► application of 1% factor
Aplicação do IVA ► VAT treatment
Aplicação generalizada ► general use
Aplicação uniforme ► uniform application

Aplicar um imposto (a/sobre) ► levy (to), *e.g.* ~ a tax on something
Aplicar uma multa sobre ► levy (to) a fine on
Apontes ► annotated bills
Após a introdução no consumo ► after release for consumption
Aprensão de bens ► seizure of assets
Aprendizagem individual ► individual learning
Apresentação e divulgação ► presentation and disclosure
Apresentar queixa ► lodge a complaint (to)
Aprovação ► approval
Aproximação das legislações ► approximation of laws
Aproximação fiscal ► fiscal approximation
Aquisição ► acquisition
Aquisição a título oneroso ► acquisition for value
Aquisição de imóveis ► property purchase
Aquisição intracomunitária de bens ► intra-community acquisition of goods
Aquisições transfronteiras ► cross-border purchases
Arbitragem ► arbitration
Área bruta de construção ► gross built area
Área de implementação ► implementation area
Áreas de localização empresarial (ALE) ► business location areas
Armazém alfândegado ► bonded warehouse
Armazenagem ► warehousing
Arrastamento fiscal ► fiscal drag
Arrendamento de imóveis para habitação ► letting of immovable property for residential use
Arrendamentos ► leases; lettings
Arresto ► seizure
Arrolamento ► injunction
Assessor ► advisor/adviser (UK), consultant
Assimetrias regionais ► regional inequalities
Assinatura electrónica avançada ► advanced electronic signature
Assistência e segurança sociais ► social assistance and social security
Assistência mútua ► mutual assistance
Assistência mútua e cooperação ► mutual assistance and cooperation
Associações de direito público ► public-law associations
Assunção de dívidas ► assumption of debts
Atestado de residência fiscal ► tax residence certificate
Atrasado (dívida não paga no vencimento) ► arrears (of a debt)
Ausência de resposta ► non-response
Autêntico ► truthful
Autoridade tributária (Reino Unido) ► inland revenue
Avaliação dos direitos aduaneiros ► appraisal of excise duties
Atrasar-se ► arrears (get into ~)
Atraso ► delay
Atribuição de benefícios fiscais ► granting of tax benefits

Audiência prévia no procedimento tributário ► preliminary hearing in the tax proceedings
Auditoria fiscal ► tax audit
Aumento ► increase
Aumento de activos ► increases in assets
Ausência de decisão ► failure to take a decision
Austeridade orçamental ► fiscal restraint
Autenticidade ► authenticity, truthfulness
Autenticidade da origem ► authenticity of origin
Autofacturação ► self-billing
Autoliquidação ► reverse charge
Autonomia privada ► private autonomy
Autoridade competente ► competent authority
Autoridade pública ► public authority
Autoridade requerente ► requesting authority
Autoridade requerida ► requested authority
Autoridade Tributária e Aduaneira ► Tax and Customs Authority
Autoridades públicas ► public authorities
Autorização do delegante ► authority of the delegator
Auxílio estatal ► state aid
Avaliação ► assessment
Avaliação de impacto exaustiva ► impact assessment
Avaliação directa ► direct estimate/assessment
Avaliação directa e indirecta da matéria tributável ► direct and indirect estimating of tax
Avaliação dos riscos ► risk assessment
Avaliação indirecta ► indirect estimate/assessment
Avaliação intercalar ► interim appraisal
Aviso de expedição ► advice of shipment
Aviso de recepção ► acknowledgement of receipt
Aviso prévio ► previous notice
Aviso público ► public notice
Aviso ► warning

B

Balanço fiscal ► tax assessment
Balanço previsional ► budgeted balance sheet
Balcão único ► one-stop-shop
Banco de compensação e rateio ► clearing bank
Barreira tarifária ► tariff barrier
Barreiras administrativas ► administrative barriers
Barreiras alfandegárias ► tariff barriers
Barreiras não tarifárias (BNT) ► non-tariff barriers (NTBS)
Barreiras tributárias ► fiscal barriers
Base antes de impostos ► pre-tax basis
Base cadastral ► basis of the land register
Base de dados electrónica ► electronic database
Base de imposto ► tax base
Base de imputação ► allocation base
Base de repartição ► allocation base

Base fiscal ► tax base
Base jurídica ► legal base
Base justa e equitativa ► fair and equitable basis
Base recorrente (periódica) ► recurring basis
Base tributária ► tax base
Bem corpóreo ► tangible property/asset
Bem de luxo ► elitist good, luxury good
Bem gratuito ► free good
Bem incorpóreo ► intangible property/asset
Bem livre ► free good
Bem móvel corpóreo ► movable tangible property
Bem público ► public property
Bem vulgar ► ordinary good
Bem-estar económico ► economic welfare
Beneficiário ► recipient
Beneficiário efectivo ► beneficial owner
Benefício da transmissão ► transferee
Benefício fiscal ► tax benefit
Benefícios adicionais ► fringe benefits
Benefícios fiscais de natureza social ► tax benefits for social purposes
Benefícios pós-emprego ► post-employment benefits
Bens ► effects, assets
Bens abandonados ► abandoned property
Bens adquiridos ► acquired goods
Bens comuns ► public property
Bens de consumo duráveis ► consumer durables
Bens de produção ► capital goods
Bens duráveis ► hard goods
Bens e consumos de primeira necessidade ► essential goods and services
Bens e serviços ► goods and services
Bens e serviços similares ► similar goods and services
Bens em co-propriedade ► joint estate
Bens em segunda mão ► second-hand goods
Bens essenciais ► basic goods
Bens expedidos ► goods dispatched
Bens imóveis ► property, real estate
Bens isentos ► exempt goods
Bens móveis ► moveable property
Bens móveis corpóreos ► movable tangible property
Bens não-duradouros ► non-durable goods
Bens onerados ► incumbered property
Bens penhorados ► attached property
Bens penhoráveis ► seizable assets
Bens supérfluos ► luxury goods
Bens tributários ► taxable assets
Bens, serviços e rendimentos ► goods; services and income
Boa fé ► good faith
Boa prática tributária ► good tax compliance
Bom funcionamento ► proper functioning
Bónus ► bonuses
Branqueamento de capitais ► money laundering
Burla ► fraud

Hélder Fanha Martins é Professor no Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Lisboa (ISCAL-IPL), lecciona e é regente de unidades curriculares de Inglês de Negócios e do Relato Financeiro, Inglês de Negócios e Inglês Jurídico. Doutor em Ciências da Linguagem e da Comunicação/Educação pela Universidade Nova de Lisboa, no âmbito da sua actividade de investigação tem privilegiado as áreas do ensino/aprendizagem de inglês para fins específicos, da tradutologia com incidência na vertente terminológica e das novas tecnologias de informação e comunicação aplicadas às organizações.

Ana Cristina Rodrigues, Técnica Superior na Associação de Estabelecimentos de Ensino Particular e Cooperativo (AEEP), contabilista e fiscalista em diversas empresas, licenciada em Contabilidade e Administração, ramo de Fiscalidade, encontra-se neste momento a desenvolver a dissertação de Mestrado em Fiscalidade, na área dos impostos indirectos, no ISCAL.

Em boa hora a Sílabo publica este *Dicionário de Termos e Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal, português-inglês e inglês-português*, da autoria de Hélder Fanha Martins, com a colaboração de Ana Cristina Balsas Mendes Rodrigues.

Num mundo cada vez mais globalizado, a fiscalidade há muito que ultrapassou fronteiras, tornando-se numa linguagem universal onde a língua inglesa impera. No dia-a-dia de um fiscalista são inúmeros os termos utilizados em língua inglesa, não se encontrando, em muitos casos, uma exacta correspondência na língua portuguesa. Actualmente é impossível a qualquer fiscalista lidar adequadamente com a matéria fiscal sem ter uma compreensão mínima da língua inglesa e das expressões nela utilizadas para designar as diversas realidades fiscais. A fiscalidade, cada vez mais, é uma realidade que ultrapassa as fronteiras internas, as fronteiras da União Europeia, internacionalizando-se e existindo uma clara tendência para a utilização de uma linguagem comum.

Nesta obra os autores percorrem os termos fundamentais utilizados na linguagem fiscal interna e internacional, abrangendo os mais diversos tributos e realidades conexas, sem as quais é impossível a compreensão da fiscalidade. Este dicionário é pois um elemento muito valioso para todos aqueles que estudam, trabalham ou pensam vir a trabalhar com estas matérias, ou que, simplesmente, as têm que abordar pontualmente.

Clotilde Celorico Palma
In Prefácio

460

Dicionário

de Termos e Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal



Português – Inglês
Inglês – Português